ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 15 ΜΑΪΟΥ 1970	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 109

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. Δ. 526. Περὶ κυρώσεως τοῦ καταστατικοῦ τοῦ Κέντρου Ἀντιπαρασίτων (CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASITAIRES) καὶ ἐγκρίσεως καταβολῆς τῶν ἐτησίων συνδρομῶν τῆς Χώρας εἰς τοῦτο..... 1

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 24.11.1969 πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας..... 2

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΗΜΑΡΤΗΜΕΝΩΝ

Διόρθωσις ἡμαρτημένων εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 275)1970 Β. Διάταγμα ἁρμοδιότητος Ὑπουργείου Δικαιοσύνης.... 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 526

Περὶ κυρώσεως τοῦ καταστατικοῦ τοῦ Κέντρου Ἀντιπαρασίτων (CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASITAIRES) *καὶ ἐγκρίσεως καταβολῆς τῶν ἐτησίων συνδρομῶν τῆς Χώρας εἰς τοῦτο.*

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ καταστατικὸν τοῦ Διεθνοῦς Κέντρου Ἀντιπαρασίτων (Centre International des Antiparasitaires), οὗ τὸ κείμενον ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει, ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 2.

Ἐγκρίνεται ἡ καταβολὴ τῆς ἐτησίας συνδρομῆς τῆς Χώρας εἰς τὸ Διεθνὲς Κέντρον Ἀντιπαρασίτων ἐκ τοῦ τακτικοῦ προϋπολογισμοῦ τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1970

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΙΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἀπριλίου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASITAIRES–C. I. ANTIPARASITAIRES

Statuts

Art. 1.

Il est constitué un CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASITAIRES (C. I. ANTIPARASITAIRES).

Art. 2.

Le Centre a son siége en Suisse auprès de la CITA (Confédération Internationale des Ingénieurs et Techniciens de l'Agriculture).

Art. 3.

Le C. I. Antiparasitaires est un observatoire et un centre d'études et d'activité internationale, ayant pour but :

a) d'etablir, dans les différents pays, des relations entre les organismes et les personnes qui s'intéressent

aux antiparasitaires du point de vue de la science, de la technique, de la production, de la distribution et de l'emploi et de stimuler un échange de vues pour encourager et augmenter l'emploi rationnel des antiparasitaires, afin d'améliorer les conditions techniques de la production agricole ;

b) de promouvoir et d'organiser des réunions, des conférences, des congrès et des expositions internationales concernant particulièrement les antiparasitaires ;

c) d'exercer une action en vue de perfectionner l'information, notamment l'information statistique, en matière d'antiparasitaires et des problèmes y relatifs, soit donc de recueillir des données et de préparer et rédiger des études sur les questions susmentionnées en stimulant des enquêtes, des études et des recherches techniques ayant trait aux buts spécifiques du Centre ;

d) de prendre l'initiative de publications touchant l'étude de divers problèmes intéressant le Centre et de publier un Bulletin ou une Revue périodique comme organe officiel du Centre ;

e) de distribuer, dans les divers pays, des films de publicité sur les antiparasitaires ;

f) de se charger de toute autre activité permettant d'atteindre les buts précités ;

Art. 4.

Les membres adhérents sont groupés en quatre catégories, selon les cotisations fixées par l'Assemblée générale :

Les catégories A, B et C comprennent des Institutions, Organisations, Sociétés et autres qui, selon leur importance et leur puissance financière, choisiront, à leur gré, la catégorie qui leur conviendra.

La catégorie D comprend toutes les personnes physiques, les représentants de la science, des recherches et de la technique agricole, qui ont la qualité de membres adhérents ou qui sont nommés à titre honorifique.

Les cotisations annuelles pour les catégories A, B et C sont fixées par l'Assemblée générale.

La catégorie A a droit à 5 voix
La catégorie B a droit à 3 voix
La catégorie C a droit à I voix

Les membres de la catégorie D, qui ne versent pas de contributions ou qui sont nommée à titre honorifique, n'ont droit qu'à la voix consultative.

Est également créée une catégorie de «correspondants» dont les membres n'ont pas de droit de vote.

Art. 5.

Peuvent faire partie du C. I. ANTIPARASITAIRES : les Institutions, stations d'essais, associations, organisations, coopératives, sociétés industrielles et commerciales ainsi que les personnes physiques et morales qui s'intéressent aux produits pour la défense phytosanitaire (insecticides et anticryptogamiques), aux herbicides, produits antiparasitaires pour le bétail et autres pour des raisons d'ordre scientifique, économique, technique, agricole industriel et commercial.

Art. 6.

Les organes du C. I. ANTIPARASITAIRES sont :

1. l' Assemblée générale
2. le Comité central
3. le Secrétariat général

Art. 7.

L'Assemblée générale se compose des représentants des membres adhérents. L'Assemblé générale sera convoquée :

1. à l'occasion d'un congrès agricole international ;
2. chaque fois que le Comité central le jugera utile ;
3. sur demande, adressée au Secrétariat du Centre, par cinq membres adhérents au moins.
4. une fois, au moins, tous les trois ans.

L'Assemblée établit le programme de travail que le Comité central devra, si possible, réaliser jusqu'à la convocation de l'Assemblée suivante.

Art. 8.

L'Assemblée générale élit le Comité Central ; elle nomme trois contrôleurs et fixe la cotisation des membres.

Art. 9.

Le Comité central est formé par des membres en nombre suffisant pour assurer la représentation des membres adhérents. Le nombre est arrêté par l'Assemblée générale.

Le Comité central nomme un Président et cinq Vice-Présidents qui sont élus à l'occasion d'une réunion du Comité central.

Le Secrétaire général et les trois contrôleurs nommés par l'Assemblée sont membres de droit du Comité central.

Le Comité central approuve le budget et les comptes.

Les membres du Comité central et le Secrétaire général sont nommés pour une période de trois ans ; ils peuvent être réélus.

Le Comité central devra, par l'intermédiaire du Secrétaire général, exécuter les tâches que l'Assemblée générale lui assignera. Pour atteindre ses objectifs, le Comité central peut nommer des membres techniques sans droit de vote.

Art. 10.

Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire général qui est le chef du personnel. Le Secrétaire général exécutera les travaux décidés par l'Assemblée générale conformément aux voeux du Comité central ; d'accord avec les dispositions du Comité central, il prendra, en outre, toutes les décisions qu'il jugera utiles pour la réalisation des buts déterminés par ces statuts.

Art. 11.

Pour faire face à ses dépenses, le C. I. ANTIPARASITAIRES dispose des resources suivantes :

a) cotisations des membres ;

b) contributions de la part d'institutions, d'organisations et de sociétés intéressées ;

c) recettes provenant d'activités sociales diverses.

En cas de dissolution et après règlement des obligations financières du Centre, le solde actif éventuel sera affecté à des institutions intéressées au progrès de l'agriculture, selon les décisions que l'Assemblée générale prendra à ce sujet. La Confédération Internationale des Ingénieurs et Techniciens de l'Agriculture (CITA) sera chargée de la réalisation de ces décisions.

Art. 12.

Sont considérées comme langues officielles : le français, l'allemand, l'anglais, l'itabien, l'espagnol et une langue slave choisie par le Secrétaire général.

Βεβαιοῦται διὰ τὴν ἀκρίβειαν τοῦ κειμένου ληφθέντος ἐκ τοῦ παρ' ἡμῖν κατατεθειμένου καταστατικοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20ῇ Μαρτίου 1970

ΔΙΕΘΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΝ ΑΝΤΙΠΑΡΑΣΙΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΝ

Ἄρθρον 1.

Συνεστήθη ἓν Διεθνὲς Κέντρον Ἀντιπαρασίτων (Centre International des Antiparasitaire C.I.A.).

Ἄρθρον 2.

Τὸ Κέντρον ἑδρεύει εἰς Ἑλβετίαν παρὰ τῇ CITA (Διεθνὴς Συνομοσπονδία Μηχανικῶν καὶ Τεχνικῶν Γεωργίας).

Ἄρθρον 3.

Τὸ Δ. Κέντρον Ἀντιπαρασίτων εἶναι παρατηρητήριον καὶ κέντρον μελετῶν καὶ διεθνοῦς δραστηριότητος, τοῦ ὁποίου οἱ σκοποὶ εἶναι:

α) Ἡ δημιουργία σχέσεων μεταξὺ τῶν διαφόρων χωρῶν, ὀργανισμῶν καὶ προσώπων, αἵτινες ἐνδιαφέρονται διὰ θέματα τῆς ἐπιστήμης, τεχνικῆς, παραγωγῆς, διαθέσεως καὶ χρησιμοποιήσεως τῶν φυτοφαρμάκων καὶ ἡ ἐπιζήτησις μιᾶς ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων διὰ τὴν ὀρθολογικὴν χρησιμοποίησιν τούτων ἐπὶ τῷ σκοπῷ βελτιώσεως τῶν τεχνικῶν συνθηκῶν τῆς γεωργικῆς παραγωγῆς.

β) Ἡ σύγκλησις καὶ ὀργάνωσις Συνεδρίων, Συνόδων καὶ Διεθνῶν Ἐκθέσεων ἰδιαιτέρως ἀφορώντων εἰς τὰ φυτοφάρμακα.

γ) Ἡ συγκέντρωσις πληροφοριῶν καὶ στατιστικῶν στοιχείων εἰς τὸν τομέα τῶν φυτοφαρμάκων καὶ ἐπὶ σχετικῶν προβλημάτων καὶ κατὰ συνέπειαν ἡ συλλογὴ τῶν δεδομένων, ἡ προπαρασκευὴ καὶ σύνταξις τῶν μελετῶν καὶ παντὸς θέματος σχέσιν ἔχοντος μὲ τὰ γεωργικὰ ἀντιπαρασιτικὰ φάρμακα, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχρηζον μελέτης καὶ ἐρεύνης τεχνικῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς εἰδικοὺς σκοποὺς τοῦ Κέντρου.

δ) Ἡ ἀνάληψις ὑποχρεώσεως δημοσιεύσεως τῆς μελέτης τῶν διαφόρων προβλημάτων ἅτινα ἐνδιαφέρουν τὸ Κέντρον καὶ ἡ ἔκδοσις Δελτίου καὶ Περιοδικοῦ, ὡς ἐπισήμων ὀργάνων τοῦ Κέντρου.

ε) Ἡ διάθεσις δωρεὰν τῆς χρήσεως εἰς τὰς διαφόρους χώρας κινηματογραφικῶν ταινιῶν (φίλμς) σχετικῶν μὲ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν φυτοφαρμάκων.

στ) Ἡ ἀνάληψις πάσης ἄλλης δραστηριότητος ἀφορώσης εἰς τοὺς προαναφερθέντας σκοπούς.

Ἄρθρον 4.

Τὰ μέλη τῆς Ὀργανώσεως ὑποδιαιροῦνται εἰς 4 κατηγορίας, συμφώνως πρὸς τὰς καθορισθείσας ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνόδου ἐτησίας συνδρομάς.

Αἱ κατηγορίαι Α, Β, C, περιλαμβάνουν Ἱνστιτοῦτα, Ὀργανώσεις, Ἑταιρίας κ.λ.π. αἱ ὁποῖαι, ἀναλόγως τῆς σπουδαιότητός των καὶ τῆς οἰκονομικῆς των ἀντοχῆς θὰ ἐκλέξουν, κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν των, τὴν κατηγορίαν ἡ ὁποία ἁρμόζει εἰς ταύτας.

Ἡ κατηγορία D περιλαμβάνει ὅλα τὰ φυσικὰ πρόσωπα, ἀντιπροσώπους τῆς Ἐπιστήμης, τῆς Ἐρεύνης, τὰ ὁποῖα ἔχουν τὴν ἰδιότητα τῶν μελῶν ἢ τὰ ὁποῖα ἔχουν ὀνομασθῆ ἐπίτιμα μέλη.

Αἱ ἐτήσιαι εἰσφοραὶ διὰ τὰς κατηγορίας Α, Β, καὶ C καθορίζονται ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνόδου.

Ἡ κατηγορία Α ἔχει δικαίωμα 5 ψήφων.
Ἡ κατηγορία Β ἔχει δικαίωμα 3 ψήφων.
Ἡ κατηγορία C ἔχει δικαίωμα 1 ψήφου.

Τὰ μέλη τῆς κατηγορίας D, τὰ ὁποῖα δὲν συνεισφέρουν οἰκονομικῶς ἢ ἔχουν ὀνομασθῆ ἐπίτιμα μέλη, ἔχουν δικαίωμα μόνον εἰς συμβουλευτικὴν ψῆφον.

Ἄρθρον 5.

Δύνανται νὰ συμμετέχουν τοῦ Διεθνοῦς Κέντρου Ἀντιπαρασίτων: Τὰ Ἱνστιτοῦτα, Σταθμοὶ Δοκιμῶν, Ἑταιρίαι, Ὀργανώσεις, Συνεταιρισμοί, Βιομηχανικαὶ καὶ Ἐμπορικαὶ Ἐπιχειρήσεις καθὼς καὶ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἐνδιαφέρονται διὰ προϊόντα ἀφορῶντα εἰς τὴν φυτοϋγειονομικὴν ἄμυναν (ἐντομοκτόνα καὶ ἀντικρυπτογαμικά), ζιζανιοκτόνα, προϊόντα ζωϊκῶν ἀντιπαρασίτων καὶ ἄλλα διὰ λόγους ἐπιστημονικούς, οἰκονομικούς, τεχνικούς, γεωργικούς, βιομηχανικοὺς καὶ ἐμπορικούς.

Ἄρθρον 6.

Τὰ ὄργανα τοῦ Διεθνοῦς Κέντρου Ἀντιπαρασίτων εἶναι:

1. Ἡ Γενικὴ Σύνοδος.
2. Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπή.
3. Ἡ Γενικὴ Γραμματεία.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Γενικὴ Σύνοδος ἀποτελεῖται ἀπὸ τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν μελῶν.

Ἡ Γενικὴ Σύνοδος συγκαλεῖται:

1. Εἰς περίπτωσιν ἑνὸς Διεθνοῦς γεωργικοῦ Συμβουλίου.
2. Ὁπόταν ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ τὸ κρίνῃ σκόπιμον.
3. Κατόπιν αἰτήσεως, ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Γραμματείαν τοῦ Κέντρου, ὑπὸ 5 τοὐλάχιστον μελῶν.
4. Μίαν φοράν, τὸ ὀλιγώτερον, ἀνὰ τρία ἔτη.

Ἡ Σύνοδος ἐκπονεῖ τὸ Πρόγραμμα ἐργασίας τὸ ὁποῖον ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπή, ὑποχρεοῦται νὰ πραγματοποιήσῃ, κατὰ τὸ δυνατόν, μέχρι συγκλήσεως τῆς ἑπομένης Συνόδου.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Γενικὴ Σύνοδος ἐκλέγει τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπήν, ὀνομάζει 3 ἐλεγκτὰς καὶ καθορίζει τὰς εἰσφορὰς τῶν μελῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ σχηματίζεται ἀπὸ μέλη εἰς ἐπαρκῆ ἀριθμὸν διὰ νὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ ἀντιπροσώπευσις τῶν ἀπαρτιζόντων τὴν Ὀργάνωσιν μελῶν. Ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διακανονίζεται ἀπὸ τὴν Γενικὴν Σύνοδον.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ ἐκλέγει ἕνα Πρόεδρον καὶ πέντε Ἀντιπροέδρους, οἱ ὁποῖοι ἐκλέγονται ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ συνελεύσεως τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ τρεῖς ἐλεγκταὶ ὀνομαζόμενοι ὑπὸ τῆς Συνόδου εἶναι μέλη ἐπίτιμα τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸν Προϋπολογισμὸν καὶ τὰς δαπάνας.

Τὰ μέλη τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ὀνομάζονται διὰ μίαν περίοδον τριῶν ἐτῶν. Δύνανται νὰ ἐπανεκλεγοῦν.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπή, τῇ μεσολαβήσει τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως, ἐκτελεῖ τὰ καθήκοντα ποὺ θὰ τῆς ὑποδείξῃ ἡ Γενικὴ Σύνοδος.

Διὰ νὰ ἐκτελέσῃ τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοπούς, ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἐκλέξῃ μέλη τεχνικά, τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν τὸ δικαίωμα τῆς ψήφου.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Γραμματεία διευθύνεται ἀπὸ τὸν Γενικὸν Γραμματέα ὁ ὁποῖος ἠγεῖται τοῦ προσωπικοῦ.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ἐκτελεῖ τὰς ἀποφασισθείσας ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνόδου ἐργασίας συμφώνως πρὸς τὰς ἀπόψεις τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συμφωνίᾳ μὲ τὰς ὑποδείξεις τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ ἐπὶ πλέον ὅλας τὰς ἀποφάσεις ποὺ θὰ κρίνῃ ὡς χρησίμους διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ καταστατικοῦ τούτου.

Ἄρθρον 11.

Διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν δαπανῶν του, τὸ Διεθνὲς Κέντρον Ἀντιπαρασίτων διαθέτει τοὺς ἀκολούθους πόρους.

α) Συμμετοχὴ τῶν μελῶν.

β) Εἰσφοραὶ ἐκ μέρους Ἱδρυμάτων, Ὀργανώσεων καὶ ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων.

γ) Πρόσοδοι προερχόμεναι ἀπὸ διαφόρους κοινωνικὰς δραστηριότητας. Ἐν περιπτώσει διαλύσεως καὶ μετὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν οἰκονομικῶν ὑποχρεώσεων τοῦ Κέντρου, τὸ τυχὸν ἐνεργὸν ὑπόλοιπον θὰ παραχωρηθῇ εἰς Ἱδρύματα ἐνδιαφερόμενα διὰ τὴν πρόοδον τῆς γεωργίας, συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις ποὺ θὰ λάβῃ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἡ Γενικὴ Σύνοδος. Ἡ Διεθνὴς Ἕνωσις Μηχανικῶν καὶ Τεχνικῶν τῆς Γεωργίας (CITA) θὰ ἐπιφορτισθῇ διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀποφάσεων τούτων.

Ἄρθρον 12.

Θεωροῦνται ὡς ἐπίσημοι γλῶσσαι: ἡ Γαλλική, ἡ Γερμανική, ἡ Ἀγγλική, ἡ Ἰταλική, ἡ Ἱσπανικὴ καὶ μία γλῶσσα Σλαβικὴ ἐκλεγομένη ἀπὸ τὴν Γενικὴν Γραμματείαν.

Βεβαιοῦται διὰ τὴν ἀκρίβειαν τῆς μεταφράσεως εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἐκ τοῦ παρ' ἡμῖν κατατεθειμένου καταστατικοῦ εἰς τὴν Γαλλικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαρτίου 1970

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 24-11-1969 πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4012/1959 Φ.Ε.Κ., Α' 232/1959 καὶ τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου ὡς ἄνω Ἐπιτροπῆς, προσηρτημένου εἰς τὴν εἰρημένην Συμφωνίαν, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφὲν τὴν 24ην Νοεμβρίου 1969 πρακτικὸν τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Τὸ κείμενον τοῦ ὡς ἄνω πρακτικοῦ ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Μαρτίου 1970

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΑΑΧΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

PROCES – VERBAL

de la Vème session de la Commission permanente Greco - Yougoslave pour l'Hydroéconomie.

En application de l'accord entre la Grèce et la Yougoslavie, relatif aux questions de l'hydroéconomie, du 18 juin 1959, la Commission ci-dessus mentionnée a tenu sa Vème session à Beograd, du 19 au 24 novembre 1969.

La composition des délégations ayant pris part à la session est la suivante :

Délégation hellénique :

Président	:	Georges LYMBERIDES
Membres	:	Stavros TRIANTAFYLLIDIS
		Constantin ECONOMIDES
		Nicolas FILIPPOU
		Michel COTSOLIOS
Expert	:	Nicolas ALTIGOS
Interprète	:	Eur. KARAFYLLIDIS

Délégation yougoslave :

Président	:	Aleksandar JELIC
Membres	:	Georgi VLASKI
		Tatjana VRTACNIK
		Janko CMELIK
		Aleksandar ILIJEV
Experts	:	Milorad SIBINOVIC
		Aleksandar GAREVSKI
		Kiril APOSTOLSKI
		dr. Todor DZUNOV
		Mile STOJANOVSKI
Interprète	:	Kleanti BLAZEVSKA

A l'ordre du jour figuraient les questions suivantes :

1. Examen, avec l'assistance des Représentants des Nations Unies, de la question de la bonification intégrale du bassin du fleuve Axios/Vardar.
2. Autres questions relatives au projet de bonification intégrale.
3. Lacs et pêche.

I. Etude relative à la bonification intégrale du bassin du fleuve Axios/Vardar.

La Commission a commencé, avec le concours de la Mission et des Représentants respectifs du Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi que des Chefs des Services de coopération technique internationale des deux Pays, l'examen de cette question.

De la part du Programme des Nations Unies ont assisté :

Marcel CROISIER-Représentant résident à Athènes
Armand S. BAM-Représentant résident à Beograd
George Abu-JAWDEH-Représentant résident suppléant.
Jacques Arrighi DE CASANOVA-Membre de la Mission.
André BOUCHARDEAU-Membre de la Mission

De la part des Services de coopération technique internationale :

Du côté hellénique-Georges TRIANTAFYLLOPOULOS.
Du côté yougoslave-Milos VUKSANOVIC

La Commission a, tout d'abord, entendu avec un grand intérêt l'exposé, à la fois clair et concis, fait par M. DE CASANOVA, au nom de la Mission des Nations Unies. M. De Casanova a qualifié le projet envisagé de complexe, mais il a mis l'accent sur sa grande importance pour les deux Pays, et sur son caractère raisonnable, et il a affirmé que l'aide des Nations Unies pourrait être extrêmement utile pour cette oeuvre, qui serait un des premiers projets régionaux de cette nature à être élaboré en Europe avec l'assistance des Nations Unies. Il a, par ailleurs, indiqué que l'étude de ce projet doit se faire à l'aide des techniques et moyens très modernes (ordinateurs etc.), et il a été satisfait de pouvoir constater l'identité des vues des deux Pays à ce sujet, ainsi que le niveau élevé des techniciens des deux Pays et l'étendue et la qualité des ouvrages réalisés de part et d'autre. M. De Casanova a enfin constaté que les intérêts en jeu étaient importants et que le projet devrait être élaboré sur la base de données parfaitement objectives et être acceptable pour les deux gouvernements.

Cependant, la Mission des Nations Unies, en vue de la rédaction de la requête définitive à soumettre au Programme des Nations Unies, a estimé qu'il serait nécessaire de préciser davantage les objectifs de la bonification intégrale et de fournir certains éléments pour l'examen de ce problème, ainsi que de faire ressortir l'importance que les deux gouvernements attachent à ce dernier.

Les deux Délégations ont été unanimes de préciser les objectifs, décrits dans la demande préliminaire du 19 juillet 1969, soumise déjà au Programme des Nations Unies, et de mettre à la disposition des experts des Nations Unies, d'ici le 15 février 1970, les renseignements et données demandés par les experts des Nations Unies.

Ces objectifs sont les suivants :

— production d'énergie hydroélectrique
— irrigation
— développement industriel
— alimentation en eau des villes et en particulier de celle de Thessalonique, alimentée par des nappes souterraines.
— navigation
— tourisme et récréation
— protection contre l'érosion du sol

En ce qui concerne ces objectifs, il a été souligné l'importance de doter les stations météorologiques et hydrologiques d'un équipement et des installations modernes. Il a également été souligné l'importance des recherches pour le contrôle de la quantité et de la qualité des eaux, ainsi que le besoin d'entreprendre une enquête approfondie relative aux eaux souterraines. Il a aussi été indiqué qu'il convenait de mesurer les matières en suspension du fleuve.

Toutes ces questions doivent faire l'objet de l'étude projetée.

A la demande de la Mission des Nations Unies, les renseignements et données suivants seront réunis par les deux Parties :

1. cartes générales (1 : 200.000)
- cartes spéciales des régions irriguées, pour la Yougoslavie (1 : 25.000 ou 1 : 10,000) et pour la Grèce (1 : 20.000).
- cartes (1 : 2.000) pour les sites des barrages.

2. cartes pédologiques, éventuellement existantes, accompagnées de mémoires relatifs à la classification des sols et indiquant aussi les méthodes appliquées.

3. cartes indiquant les positions des stations météorologiques et hydrologiques, accompagnées d'un mémoire précisant l'équipement de ces stations, les recherches effectuées, les périodes d'observation et les méthodes appliquées.

4. cartes géologiques, éventuellement existantes.

5. liste des études élaborées, accompagnées d'un résumé pour chaque étude, contenant les données caractéristiques, les buts poursuivis et l'état actuel d'avancement (projet préliminaire, avant-projet, projet définitif etc.)

6. mémoire relatif au taux de développement des régions irriguées, par rapport aux travaux techniques réalisés pour leur mise en valeur.

7. données démographiques et économiques des deux Pays, concernant le bassin de Axios/Vandar.

8. plan de développement économique général de la région du bassin ou rapport informatif relatif à ce développement, indiquant aussi les priorités données à divers secteurs.

9. Informations relatives aux : a) industries à être créées, b) emplois par secteurs, c) nombre d'étudiants par discipline, généralement et en particulier pour Thessalonique et Skopje, d) organismes respectifs compétents en matière d'eaux.

Les deux Délégations ont été unanimes pour insister sur l'intérêt à ce que la demande des deux gouvernements puisse être examinée par le Programme des Nations Unies pour le développement, à la session du mois de juin 1970. A cette fin, la Mission des Nations Unies a bien voulu déclarer qu'elle soumettrait son rapport audit Programme, avant la fin de l'année 1969, et qu'elle souhaite que, vers le milieu du mois de mars 1970, une nouvelle Mission des Nations Unies visite la Grèce et la Yougoslavie, dans le but de prendre connaissance des renseignements et données réunis et d'assister les deux gouvernements à rédiger la requête officielle de ce projet, afin qu'elle puisse éventuellement être présentée à la session du Conseil d'Administration du dit Programme de juin 1970.

Les deux Délégations ont informé la Mission des Nations Unies de l'intérêt qu'il y aurait à pouvoir mettre en application l'étude, le plus tôt possible, et de pouvoir s'adresser à des organismes internationaux financiers en vue de trouver les ressources nécessaires.

La mission des Nations Unies pense que l'étude pourrait comprendre des études de «faisibilité» pour les ouvrages jugés par les Parties intéressées comme étant de première priorité, afin de faciliter aux deux gouvernements la recherche des capitaux internationaux pour leur réalisation.

De leur côté, les Représentants respectifs des Nations Unies ont bien voulu déclarer qu'ils feraient tout leur possible pour faciliter l'accélération de la procédure en question.

Les deux Délégations ont exprimé leurs remerciements à la Mission des Nations Unies et aux Représentants des Nations Unies, à Athènes et à Beograd, pour le travail fourni, les efforts déployés et la bonne volonté dont ils ont fait preuve.

II. Autres questions relatives au projet de bonification integrale.

La Commission mixte pour l'hydroéconomie a ensuite examiné les mesures à prendre de part et d'autre, en vue d'accélerer la procédure pour la rédaction et la présentation de la requête définitive au Programme des Nations Unies pour le développement. A cette fin, après avoir considéré ce qui a déjà été fait, elle a jugé nécessaire d'arrêter le programme d'action suivant :

1. Le rapport informatif prévu au Procès-Verbal de la 2ème partie de la IVème session de la Commission mixte (point 3, alinéa b) a été présentée par la Délégation Yougoslave à la session même. La Délégation hellénique présentera le sien jusqu'au 15 décembre 1969.

2. En vue de compléter, conformément au désir de la Mission des Nations Unies, le Procès-Verbal relatif aux stations hydrologiques et météorologiques du 18 août 1969 établi par les hydrologues des deux pays, il a été convenu qu'une nouvelle rencontre ait lieu entre ces hydrologues, le 12 janvier 1970 à Skopje et à Thessalonique.

3. Une réunion ad hoc, entre les Présidents des deux Délégations au sein de la Commission mixte et des membres de cette dernière, aura lieu à Athènes au cours de la première semaine du mois de février 1970, en vue de :

a) examiner le plan des travaux à entreprendre de part et d'autre avec l'assistance des Nations Unies.

b) constater le progrès accompli quant aux renseignements et données, qui doivent être réunis par les Services compétents des deux Pays jusqu'à la fin du mois de janvier 1970, et qui sont prévus au chapitre I du présent Procès-Verbal,

c) fixer la date de la VIème session de la Commission mixte,

d) examiner un projet d'accord entre les deux gouvernements concernant l'étude de la bonification intégrale d'Axios/Vardar à élaborer avec l'assistance des Nations Unies.

En ce qui concerne ce dernier point, les deux Délégations ont échangé des vues sur les lignes générales de l'accord à conclure (intérêt des deux Pays à la réalisation par priorité du projet de bonification intégrale, accord des deux gouvernements quant à la soumission de la requête, objectifs et étendue de l'étude à entreprendre, organes à instituer à cette fin, mode de financement, régime provisoire des eaux et principes de coopération à la lumière d'accords internationaux, solution des différends et clauses finales).

III. Lacs et pêche

Conformément au Procès-Verbal de sa IIIème session, la Commission Mixte pour l'hydroéconomie a été d'accord pour accepter le rapport de la Sous-commis-

sion pour la pêche, relatif à la pêche dans le lac de Doïran, élaboré à Thessalonique (le 20 mars 1965) et annexé au Présent Procès-Verbal. Il a été convenu que les mesures prévues dans ce rapport seront appliquées pendant la période du 1er janvier 1970 jusqu'au 31 décembre 1971. Par ailleurs, la Commission, en vue d'instituer une meilleure coordination, a été d'accord à ce que des contacts plus fréquents s'établissent entre les organes locaux de pêche. Dans ce but, des représentants des Services compétents pour la pêche des deux Pays se réuniront à Skopje le 15 décembre et visiteront jusqu'au 20 décembre 1969 le lac de Doran et Thessalonique.

Lors de cette réunion, ces Représentants examineront les données résultant des récherches effectuées par les Autorités helléniques et yougoslaves concernant le lac de Prespa et proposeront la date de la réunion de la Sous-commission pour la pêche. Cette dernière devra élaborer un programme concernant la pêche, analogue âcelui du lac de Doïran, en tenant compte des conditions hydrobiologiques spécifiques, ainsi que des méthodes et moyens d'exploitation appliqués dans le lac de Prespa.

En outre, la Commission a pris note du Procès-Verbal du 28 septembre 1964, ci-joint, concernant les diférances d'altitude entre les côtes relatives et les stations limnimétriques du lac de Doïran.

La Commission se montre particulièrement satisfaite du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Béograd, le 24 novembre 1969, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation du Royaume de Grèce	Pour la Délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Georges LIMPERIDES	ALEKSANDAR JELIC

Πρακτικὰ Συνεδριάσεως
τῆς Νης συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν.

Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ἀπὸ 18 Ἰουνίου 1959 συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορώσης εἰς τὰ θέματα τῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ ἀνωτέρω ἀναφερομένη Ἐπιτροπὴ συνῆλθε ἀπὸ 19 μέχρις 24 Νοεμβρίου 1969, ἐν Βελιγραδίῳ, πραγματοποιήσασα τὴν Νην αὐτῆς σύνοδον.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν αἱ ὁποῖαι συμμετέσχον εἰς τὴν σύνοδον, εἶναι ἡ ἀκόλουθος :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Πρόεδρος	:	κ. Γεώργιος Λυμπερίδης
Μέλη	:	κ. Σταῦρος Τριανταφυλλίδης
		κ. Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης
		κ. Νικόλαος Φιλίππου
		κ. Μιχαὴλ Κοτσόλιος
Ἐμπειρογνώμων	:	κ. Νικόλαος Ἀλτηγὸς
Διερμηνεύς	:	κ. Ε. Καραφυλλίδης

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Πρόεδρος	:	κ. Aleksandar Jelic
Μέλη	:	κ. Georgi Vlaski
	:	Κα Tatjana Vrtacnik
	:	κ. Janko Cmelik
	:	κ. Aleksandar Ilijev
Εμπειρογνώμονες:		κ. Milorad Sibinovic
	:	κ. Aleksandar Garevski
	:	κ. Kiril Apostolski
	:	Δρ. Todor Dzunov
	:	κ. Mile Stojanovski

Εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν ἀνεφέροντο τὰ κάτωθι θέματα :

1. Ἐξέτασις μὲ τὴν συνεργασίαν τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Ηνωμένων Ἐθνῶν, τοῦ θέματος τῆς καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ /Vardar.

2. Λοιπὰ θέματα σχετιζόμενα μὲ τὸ ἔργον τῆς καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως

3. Λίμναι καὶ ἁλιεία

1. Μελέτη ἀφορῶσα εἰς τὴν καθολικὴν Ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ/Vardar.

Μὲ τὴν συμπαράστασιν τῆς Ἀποστολῆς καὶ τῶν οἰκείων Ἀντιπροσώπων τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καὶ τῶν Προϊσταμένων τῶν Ὑπηρεσιῶν διεθνοῦς Τεχνικῆς Συνεργασίας ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ προέβη εἰς τὴν ἐξέτασιν τοῦ θέματος τούτου.

Ἐκ μέρους τοῦ Προγράμματος ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν παρέστησαν :

ὁ Marcel Croisier, Ἀντιπρόσωπος, ἑδρεύων ἐν Ἀθήναις

ὁ κ. Armand S. Bam, Ἀντιπρόσωπος, ἑδρεύων ἐν Βελιγραδίῳ.

ὁ κ. George Abu-Jawdeh, Ἀντιπρόσωπος μόνιμος ἀναπληρωτὴς τοῦ ἀνωτέρω.

ὁ κ. Jackes Arrighi de Casanova, Μέλος τῆς Ἀποστολῆς

ὁ Andre Bouchardeau, Μέλος τῆς Ἀποστολῆς.

Ἐκ μέρους τῶν Ὑπηρεσιῶν Διεθνοῦς Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ὁ κ. Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος.

Ἀπὸ Γιουγκοσλαυικῆς πλευρᾶς ὁ κ. Millos Vuksanovic

Ἐν ἀρχῇ, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔχουσε μετ' ἐξαιρετικοῦ ἐνδιαφέροντος τὴν ἔκθεσιν, ἥτις ἦτο συγχρόνως σαφὴς καὶ σύντομος, τοῦ κ. de Casanova ἐκ μέρους τῆς Ἀποστολῆς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ κ. de Casanova ἐχαρακτήρισε τὸ ὑπ' ὄψιν ἔργον ὡς πολύπλοκον, ἐτόνισεν ὅμως τὴν μεγάλην σημασίαν αὐτοῦ διὰ τὰς δύο ἐνδιαφερομένας χώρας, ὡς καὶ τὸν ὀρθολογικὸν χαρακτῆρα αὐτοῦ, ἐπεβεβαίωσε δὲ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ βοήθεια τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ ἠδύνατο νὰ ἀποβῇ ἐξαιρετικῶς ἐπωφελὴς διὰ τὸ ἔργον τοῦτο, τὸ ὁποῖον εἶναι ἓν ἐκ τῶν πρώτων περιφερειακῶν ἔργων τοιαύτης φύσεως τὸ ὁποῖον θέλει ἀναληφθῇ ἐν Εὐρώπῃ μὲ τὴν βοήθειαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν. Ἐξ ἄλλου, ὑπέδειξεν ὅτι ἡ μελέτη τοῦ ἐν λόγῳ ἔργου δέον νὰ ἐκτελεσθῇ βάσει τῶν πλέον συγχρόνων τεχνικῶν μεθόδων καὶ μέσων (ἠλεκτρονικοὶ ὑπολογισταὶ κλπ.), ἐξεδήλωσε δὲ τὴν ἱκανοποίησίν του δυνάμενος νὰ διαπιστώσῃ τὴν ἐπὶ τοῦ θέματος ταὐτότητα τῶν ἀπόψεων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ὡς καὶ τὴν ὑψηλὴν στάθμην τῶν τεχνικῶν τῶν χωρῶν τούτων, ὡς πρὸς τὴν ἔκτασιν καὶ ποιότητα τῶν γενομένων μελετῶν ἑκατέρωθεν. Ἐν τέλει ὁ κ. de Casanova διεπίστωσεν ὅτι τὰ ἀναπτυσσόμενα συμφέροντα ἦσαν σημαντικὰ καὶ ὅτι ἡ μελέτη θὰ ἔδει νὰ καταρτισθῇ βάσει ἀπολύτως ἀντικειμενικῶν δεδομένων καὶ νὰ γίνῃ ἀποδεκτὴ παρ' ἀμφοτέρων τῶν ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων.

Ἐν τούτοις, προκειμένου νὰ διατυπωθῇ ἡ τελικὴ αἴτησις πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸ Πρόγραμμα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἡ Ἀποστολὴ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἔκρινεν ὅτι ἀπαιτεῖται ὅπως διευκρινισθοῦν ἔτι πλέον οἱ ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ τῆς καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως, παρασχεθοῦν ὡρισμένα στοιχεῖα διὰ τὴν ἐξέτασιν τοῦ προβλήματος, ἐπίσης δὲ ὅπως τονισθῇ ἡ σημασία τὴν ὁποίαν ἀποδίδουν εἰς τὸ πρόβλημα τοῦτο ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐδέχθησαν ὁμοφώνως ὅπως καθορισθοῦν ἐπακριβῶς οἱ ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ οἱ ὁποῖοι ἀναφέρονται εἰς τὴν ἀπὸ 19ης Ἰουλίου 1969 προκαταρκτικὴν αἴτησιν, ἥτις ὑπεβλήθη ἤδη εἰς τὸ Πρόγραμμα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ ὅπως μέχρι 15ης Φεβρουαρίου 1970, τεθοῦν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, τὰ ὑπ' αὐτῶν ζητηθέντα στοιχεῖα καὶ πληροφορίαι.

Οἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ εἶναι οἱ ἀκόλουθοι :

– παραγωγὴ ὑδροηλεκτρικῆς ἐνεργείας,
– ἄρδευσις,
– βιομηχανικὴ ἀνάπτυξις,
– ὕδρευσις πόλεων, εἰδικώτερον δὲ τῆς Θεσσαλονίκης, ὑδρευομένης ὑπὸ ὑπογείων ὑδάτων,

– ποταμοπλοΐα,
– τουρισμός καὶ ἀναψυχή,
– προστασία τοῦ ἐδάφους κατὰ τῆς διαβρώσεως.

Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς ἀντικειμενικοὺς τούτους σκοπούς, ἐτονίσθη ἡ σημασία τὴν ὁποίαν ἔχει ὁ ἐξοπλισμός, τῶν μετεωρολογικῶν καὶ ὑδρολογικῶν σταθμῶν διὰ συγχρόνων ὀργάνων καὶ ἐγκαταστάσεων. Ἐτονίσθη ἐπίσης ἡ σημασία τῶν ἐρευνῶν διὰ τὸν ἔλεγχον τῆς ποσότητος καὶ τῆς ποιότητος τῶν ὑδάτων, ὡς ἐπίσης τῆς ἀνάγκης διεξαγωγῆς ἐμπεριστατωμένης ἐρεύνης τῶν ὑπογείων ὑδάτων. Ἐπίσης ὑπεδείχθη ὅτι ἐνδείκνυται ἡ καταμέτρησις τῶν ἐν αἰωρήσει φερτῶν ὑλῶν τοῦ ποταμοῦ.

Ἅπαντα τὰ ἀνωτέρω θέματα δέον ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον τῆς σχεδιαζομένης μελέτης.

Κατόπιν αἰτήσεως τῆς Ἀποστολῆς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, αἱ ἀκόλουθοι πληροφορίαι καὶ τὰ στοιχεῖα θὰ συγκεντρωθοῦν ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν :

1. γενικαὶ χάρται (1 : 200.000)
– εἰδικοὶ χάρται τῶν ἀρδευομένων περιοχῶν, τῆς Γιουγκοσλαυΐας (1 : 25.000 ἢ 1 : 10.000) καὶ τῆς Ἑλλάδος (1 : 20.000)
– χάρται (1 : 2.000) τῶν περιοχῶν τῶν φραγμάτων,

2. ἐνδεχομένως ὑπάρχοντες ἐδαφολογικοὶ χάρται, συνοδευόμενοι ὑπὸ σχετικῶν ἐκθέσεων ἐπὶ τῆς ταξινομήσεως τῶν ἐδαφῶν, ὡς καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων διὰ ταύτην μεθόδων,

3. χάρται ἐμφανίζοντες τὰς θέσεις τῶν μετεωρολογικῶν καὶ ὑδρολογικῶν σταθμῶν, συνοδευόμενοι ὑπὸ ἐκθέσεως ἐν ᾗ καθορίζονται, ὁ ἐξοπλισμὸς τῶν σταθμῶν τούτων, αἱ γενόμεναι ἔρευναι, αἱ περίοδοι παρατηρήσεων καὶ αἱ ἐφαρμοζόμεναι μέθοδοι,

4. ἐνδεχομένως ὑπάρχοντες γεωλογικοὶ χάρται,

5. κατάλογος τῶν ἐκπονηθεισῶν μελετῶν, συνοδευομένων ὑπὸ περιλήψεως δι' ἑκάστην μελέτην, περιλαμβανούσης τὰ χαρακτηριστικὰ δεδομένα, τοὺς ἐπιδιωκομένους σκοποὺς καὶ τὸ παρὸν στάδιον προόδου (προκαταρκτικὴ μελέτη, προμελέτη, ὁριστικὴ μελέτη κλπ.),

6. ἔκθεσις ἀφορῶσα τὸν ρυθμὸν ἀναπτύξεως τῶν ἀρδευομένων περιοχῶν, ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὰ πραγματοποιηθέντα τεχνικὰ ἔργα διὰ τὴν ἀξιοποίησίν των,

7. δημογραφικὰ καὶ οἰκονομικὰ στοιχεῖα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ἀναφερόμενα εἰς τὴν λεκάνην τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ/Vardar,

8. γενικὸν σχέδιον οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως τῆς περιοχῆς τῆς λεκάνης ἢ ἔκθεσις ἐνημερωτικὴ ἀφορῶσα τὴν τοιαύτην ἀνάπτυξιν, δεικνύουσα ἐπίσης τὰς δοθείσας εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς προτεραιότητας,

9. πληροφορίαι ἀφορῶσαι : α) τὰς δημιουργηθησομένας βιομηχανίας, β) τὴν κατὰ τομεῖς ἀπασχόλησιν, γ) τὸν ἀριθμὸν τῶν σπουδαστῶν κατ' εἰδικότητας, γενικῶς καὶ εἰδικώτερον διὰ τὴν Θεσσαλονίκην καὶ τὰ Σκόπια, δ) τοὺς ἀντιστοίχους ὀργανισμοὺς τοὺς ἔχοντας ἁρμοδιότητα ἐπὶ τῶν ὑδατικῶν θεμάτων.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι εὑρέθησαν ὁμόφωνοι ὅπως τονίσουν τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῶν ὥστε ἡ αἴτησις τῶν δύο Κυβερνήσεων καταστῇ δυνατὸν νὰ ἐξετασθῇ ὑπὸ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν σύνοδον τοῦ Ἰουνίου 1970. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, ἡ Ἀποστολὴ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, προσφερομένη εὐγενῶς, ἐδήλωσεν ὅτι θὰ ὑποβάλῃ τὴν ἔκθεσίν της εἰς τὸ ἐν λόγῳ Πρόγραμμα πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1969 καὶ ὅτι ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως, περὶ τὸ μέσον τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1970, μία νέα Ἀποστολὴ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐπισκευθῇ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Γιουγκοσλαβίαν, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐνημερωθῇ ἐπὶ τῶν συγκεντρωθέντων στοιχείων καὶ πληροφοριῶν, ὑποβοηθήσῃ δὲ τὰς δύο Κυβερνήσεις εἰς τὴν σύνταξιν τῆς ἐπισήμου διὰ τὸ ἔργον τοῦτο αἰτήσεως, ὥστε νὰ καταστῇ ἐνδεχομένως δυνατὴ ἡ ὑποβολὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύνοδον τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ἐν λόγῳ Προγράμματος, τὸν Ἰούνιον 1970.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπληροφόρησαν τὴν Ἀποστολὴν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν περὶ τοῦ ὑφισταμένου ἐνδιαφέροντος ὅπως καταστῇ δυνατὴ ἀφ' ἑνὸς ἡ πραγματοποίησις τῆς μελέτης τὸ ταχύτερον δυνατόν, ἀφ' ἑτέρου δὲ δοθῇ δυνατότης ἀναφορᾶς πρὸς τὸ τοὺς διεθνεῖς χρηματοδοτικοὺς ὀργανισμοὺς πρὸς ἐξεύρεσιν τῶν ἀναγκαίων πόρων.

Ἡ Ἀποστολὴ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν φρονεῖ ὅτι ἡ μελέτη θὰ ἠδύνατο νὰ περιλάβῃ «μελέτας σκοπιμότητος» ὅσον ἀφορᾷ τὰ ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν κρινόμενα ὡς πρώτης προτεραιότητος ἔργα, ὥστε νὰ διευκολυνθοῦν αἱ δύο Κυβερνήσεις εἰς τὴν ἀναζήτησιν διεθνῶν κεφαλαίων, πρὸς πραγματοποίησιν τῶν ἔργων.

Ἀπὸ ἰδικῆς των πλευρᾶς, οἱ ἀντίστοιχοι Ἀντιπρόσωποι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν εὑρεστήθησαν ὅπως δηλώσουν ὅτι θὰ πράξουν ἐκ μέρους των πᾶν τὸ δυνατὸν διὰ τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς περὶ ἧς πρόκειται διαδικασίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὰς εὐχαριστίας των πρὸς τὴν Ἀποστολὴν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐν Ἀθήναις καὶ Βελιγραδίῳ, διὰ τὴν παρασχεθεῖσαν ἐργασίαν, τὰς καταβληθείσας προσπαθείας καὶ διὰ τὴν ἐπιδειχθεῖσαν παρ' αὐτῶν καλὴν θέλησιν.

II. Λοιπὰ θέματα σχετιζόμενα μὲ τὸ ἔργον καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως.

Ἀκολούθως, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν προέβη εἰς τὴν ἐξέτασιν τῶν ληπτέων μέτρων ἑκατέρωθεν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπισπεύσεως τῆς διαδικασίας διὰ τὴν σύνταξιν καὶ ὑποβολὴν τῆς ὁριστικῆς αἰτήσεως εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ ἀφοῦ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν ὅσα ἐγένοντο ἤδη, ἔκρινεν ἀπαραίτητον νὰ καθορίσῃ τὸ ἀκόλουθον πρόγραμμα ἐνεργείας :

1. Ἡ προβλεπομένη εἰς τὰ Πρακτικὰ τοῦ δευτέρου μέρους τῆς IVης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐνημερωτικὴ ἔκθεσις (ἐδάφιον 3, πάραγρ. 6) ὑπεβλήθη ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἀντιπροσωπείας διαρκούσης τῆς ἐν λόγῳ συνόδου. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ ὑποβάλῃ τὴν ἰδικήν της ἔκθεσιν μέχρι 15 Δεκεμβρίου 1969.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως τὰ πρακτικὰ τῆς 18ης Αὐγούστου 1969, ἅτινα ἀφοροῦν τοὺς ὑδρολογικοὺς καὶ μετεωρολογικοὺς σταθμοὺς τοὺς ἐπισημανθέντας ὑπὸ τῶν ὑδρολόγων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, συμπληρωθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἀποστολῆς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συνεφωνήθη ὅπως μία νέα σύσκεψις θέλει λάβει χώραν μεταξὺ τῶν ὑδρολόγων τούτων εἰς τὰ Σκόπια καὶ τὴν Θεσσαλονίκην τὴν 12ην Ἰανουαρίου 1970.

3. Μία σύσκεψις, ἐπὶ τούτῳ, μεταξὺ τῶν Προέδρων ἀμφοτέρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ μὲ συμμετοχὴν μελῶν τῆς τελευταίας, θὰ πραγματοποιηθῇ ἐν Ἀθήναις κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρώτης ἑβδομάδος τοῦ Φεβρουαρίου 1970, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως :

α) ἐξετασθῇ τὸ σχέδιον τῶν ἀναληφθησομένων ἑκατέρωθεν ἔργων, μὲ τὴν βοήθειαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν,

β) διαπιστωθῇ ἡ συντελεσθεῖσα πρόοδος ἐν σχέσει μὲ τὰς πληροφορίας καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα δέον νὰ συγκεντρωθοῦν ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν μέχρι τέλους τοῦ Ἰανουαρίου 1970, καὶ τὰ ὁποῖα προβλέπονται εἰς τὸ κεφάλαιον Ι τῶν Πρακτικῶν τούτων,

γ) καθορισθῇ ἡ ἡμερομηνία τῆς VIης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς,

δ) ἐξετασθῇ σχέδιον συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἀφορώσης τὴν μελέτην καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ/Vardar, τὴν καταρτισθησομένην μὲ τὴν βοήθειαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὸ τελευταῖον τοῦτο σημεῖον, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν τὰς ἀπόψεις των ἐπὶ τῶν γενικῶν γραμμῶν τῆς συναφθησομένης συμφωνίας (ἐνδιαφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν κατὰ προτεραιότητα τοῦ ἔργου καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως, συμφωνία

τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως, ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ καὶ ἔκτασις τῆς ἀναληφθησομένης μελέτης, σύστασις ὀργάνων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τρόπος χρηματοδοτήσεως, προσωρινὸν καθεστὼς τῶν ὑδάτων καὶ ἀρχαὶ αἱ ὁποῖαι θὰ διέπουν τὴν συνεργασίαν ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διεθνῶν συμφωνιῶν, ἐπίλυσις τῶν διαφορῶν καὶ λοιπαὶ διατάξεις).

III. Λίμναι καὶ ἁλιεία.

Συμφώνως πρὸς τὰ πρακτικὰ τῆς IIIης συνόδου αὐτῆς, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ Ὑδροοικονομίας συνεφώνησεν ὅπως ἀποδεχθῇ τὴν ἔκθεσιν τῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἁλιείας, ἀφορῶσαν τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ἥτις κατηρτίσθη τὴν 20 Μαρτίου 1965 ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ πρασαρτᾶται εἰς τὰ παρόντα Πρακτικά. Συνεφωνήθη ὅπως τὰ ὑπὸ τῆς ἐκθέσεως ταύτης προβλεπόμενα μέτρα ἐφαρμοσθοῦν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1970 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1971. Ἐξ ἄλλου, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως καλλιτέρου συντονισμοῦ, ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως πραγματοποιοῦνται σύχνόταται ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν τοπικῶν ὀργάνων τῆς ἁλιείας. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν ἁλιείας ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, θὰ συναντηθοῦν τὴν 15 Δεκεμβρίου εἰς Σκόπια, θὰ ἐπισκευθοῦν δὲ μέχρις 20 Δεκεμβρίου 1969 τὴν λίμνην Δοϊράνης καὶ τὴν Θεσσαλονίκην.

Κατὰ τὴν συνάντησιν ταύτην οἱ ἐν λόγῳ Ἀντιπρόσωποι θὰ ἐξετάσουν τὰ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα προκύπτουν ἐκ τῶν γενομένων παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ Γιουγκοσλαυϊκῶν ἀρχῶν ἐρευνῶν ὅσον ἀφορᾷ τὴν λίμνην Πρεσπῶν, θὰ προτείνουν δὲ ἡμερομηνίαν συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς ἁλιείας. Ἡ ἐν λόγῳ Ὑποεπιτροπὴ δέον νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν προγράμματος διὰ τὴν ἁλιείαν, ἀναλόγου ἐκείνου τῆς λίμνης Δοϊράνης ἀφοῦ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὰς εἰδικὰς ὑδροβιολογικὰς συνθήκας τῆς περιοχῆς, ὡς καὶ τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὴν λίμνην Πρεσπῶν μεθόδους καὶ μέσα ἐκμεταλλεύσεως.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰ συνημμένα Πρακτικὰ τῆς 28 Σεπτεμβρίου 1964, τὰ ἀφορῶντα τὰς ὑψομετρικὰς διαφορὰς μεταξὺ τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἀκτῶν καὶ τῶν λιμνημετρικῶν σταθμῶν τῆς λίμνης Δοϊράνης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἰδιαιτέραν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὸ κλῖμα κατανοήσεως καὶ ἐγκαρδιότητος τὸ ὁποῖον ἐπεκράτησε κατὰ τὴν διεξαγωγὴν τῶν συνομιλιῶν.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ, τὴν 24 Νοεμβρίου 1969 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυίας
ALEKSANDAR JELIC

(3)

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΗΜΑΡΤΗΜΕΝΩΝ

Εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 275/1970 Β. Διάταγμα «περὶ καθορισμοῦ μεταβατικῆς ἕδρας τοῦ Πταισματοδικείου Τριπόλεως», τὸ δημοσιευθὲν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 85 τῆς 14.4.1970 Φ.Ε.Κ. (τεῦχος Α'), ἐπιφέρεται ἡ κάτωθι διόρθωσις:

Εἰς τὸν 2ον στίχον τῆς τελευταίας παραγράφου, ἡ ἐσφαλμένως ἀναγραφεῖσα λέξις «ἐκμετάλλευσιν» διορθοῦται εἰς τὸ ὀρθὸν «ἐκτέλεσιν».

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)